

**No. 39940**

---

**United States of America  
and  
China**

**Agreement between the United States of America and the People's Republic of China concerning the establishment of additional consulates general (with annex and related letter). Beijing, 16 June 1981**

**Entry into force:** *16 June 1981, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Authentic text (related letter):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 9 February 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chine**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine relatif à l'établissement de consulats généraux additionnels (avec annexe et lettre connexe). Beijing, 16 juin 1981**

**Entrée en vigueur :** *16 juin 1981, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Texte authentique (lettre connexe) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

I

*The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American  
Embassy*

(81)部领二字第302号

美利坚合众国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向美利坚合众国驻华大使馆致意，并谨就一九八〇年九月十七日中华人民共和国驻美利坚合众国大使和美利坚合众国国务卿在华盛顿关于在彼此境内增设三个总领事馆的换文，确认中华人民共和国政府和美利坚合众国政府达成谅解如下：

两国政府协议：中华人民共和国政府可在纽约、芝加哥和檀香山增设总领事馆；美利坚合众国政府可在成都、沈阳和武汉增设总领事馆。双方可在换文后的任何时候各增设一个总领事馆。其余两个总领事馆的具体开设日期由双方商定。

上述总领事馆的领区，自其开馆之日起，分别为：

中华人民共和国驻纽约总领事馆的领区为康涅狄格州、缅因州、马萨诸塞州、新罕布什尔州、新泽西州、纽约州、俄亥俄州、宾夕法尼亚州、罗德艾兰州和佛蒙特州；

驻芝加哥总领事馆的领区为科罗拉多州、伊利诺斯州、印第安纳州、衣阿华州、堪萨斯州、密执安州、明尼苏达州、密苏里州和威斯康星州；

驻檀香山总领事馆的领区为夏威夷州和美国管辖的太平洋岛屿。

美利坚合众国驻成都总领事馆的领区为贵州省、四川省、云南省和西藏自治区；

驻沈阳总领事馆的领区为黑龙江省、吉林省和辽宁省；

驻武汉总领事馆的领区为河南省、湖北省、湖南省和江西省。

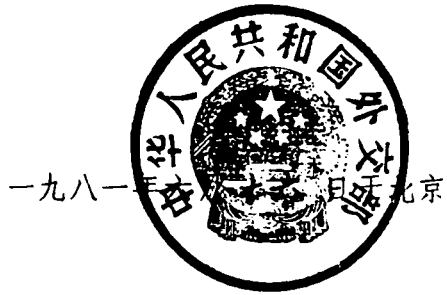
上述领区以后可根据双方的协议予以改变或扩大。

不包括在中华人民共和国已设立的总领事馆的领区范围内的美利坚合众国其他地区的领事业务由中华人民共和国驻美国大使馆处理，但在驻檀香山总领事馆开设之前，夏威夷州和美国管辖的太平洋岛屿的领事业务由中华人民共和国驻旧金山总领事馆处理。不包括在美利坚合众国已设立的总领事馆的领区范围内的中华人民共和国其他地区的领事业务由美利坚合众国驻华大使馆处理。

上述内容如蒙大使馆代表美利坚合众国政府复照确认，本照会和大使馆的复照即构成中华人民共和国政府和

美利坚合众国政府之间的一项协议，并自大使馆复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。



附 件

## 关于美国驻广州总领事馆的 馆 舍 问 题

考虑到美利坚合众国驻华大使馆对美国驻广州总领事馆办公室和住宅问题的关切，中华人民共和国外交部领事司将为该总领事馆租用目前正在广州施工的或将来拟建的合资旅馆、办公楼、公寓作为临时办公室和住宅提供方便，同时仍将继续为该馆在广州寻找永久性办公室和住宅提供协助。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

*The American Embassy to the Chinese Ministry of Foreign Affairs*

No. 247

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honor to acknowledge receipt of the Ministry's Note No. 302 concerning the establishment of additional consulates general, the text of which is as follows:

"(81) Bu Ling Er Zi No. 302

To: The Embassy of the United States of America in China

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America in China and, with reference to the exchange of Notes in Washington between the Ambassador of the People's Republic of China to the United States of America and the Secretary of State of the United States of America dated September 17, 1980, concerning the establishment of three additional consulates general in each other's territory, has the honor to confirm that the following understanding has been reached between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America:

The two Governments agree that the Government of the People's Republic of China may establish additional consulates general at New York, Chicago and Honolulu, and that the Government of the United States of America may establish additional consulates general at Chengdu, Shenyang, and Wuhan. Each side may establish one additional consulate general at any time following this exchange of notes. The specific dates for opening the other two additional consulates general shall be determined by mutual consent.

The Consular Districts of the above-mentioned consulates general shall be, upon their respective openings:

For the Consulate General of the People's Republic of China at New York: The States of Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, New Jersey, New York, Ohio, Pennsylvania, Rhode Island and Vermont;

For the Consulate General at Chicago: The States of Colorado, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Michigan, Minnesota, Missouri and Wisconsin;

For the Consulate General at Honolulu: The State of Hawaii and Pacific Islands under the jurisdiction of the United States.

For the Consulate General of the United States of America at Chengdu: The Provinces of Guizhou, Sichuan and Yunnan, and the Xizang Autonomous Region;

For the Consulate General at Shenyang: The Provinces of Heilongjiang, Jilin and Liaoning;

For the Consulate General at Wuhan: The Provinces of Henan, Hubei, Hunan and Jiangxi.

The above-mentioned Consular Districts may subsequently be altered or enlarged by mutual agreement of the two sides.

Consular matters in other areas of the United States of America not included in the consular districts of established consulates general of the People's Republic of China shall be handled by the Embassy of the People's Republic of China in the United States, except that pending establishment of the Honolulu Consulate General, consular matters in the State of Hawaii and Pacific Islands under the jurisdiction of the United States shall be handled by the Consulate General of the People's Republic of China in San Francisco. Consular matters in other areas of the People's Republic of China not included in the consular districts of established consulates general of the United States of America shall be handled by the Embassy of the United States of America in China.

If the Embassy on behalf of the Government of the United States of America confirms the above by return Note, this Note and the Embassy's Note in reply will constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America which will take effect on the date of the Embassy's Note in reply."

The Embassy on behalf of the Government of the United States of America confirms its agreement to the foregoing understanding and acknowledges receipt of the Annex on the Question of Office and Residential Facilities for the United States Consulate General in Guangzhou appended to the Ministry's Note No. 302.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
Beijing, June 16, 1981

ANNEX TO (81) BU LING ER ZI NO. 302

ON THE QUESTION OF OFFICE AND RESIDENTIAL FACILITIES FOR THE UNITED STATES CONSULATE GENERAL IN GUANGZHOU

Taking into account the concern of the Embassy of the United States of America in China with respect to the question of office and residential facilities for the United States Consulate General in Guangzhou, the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China will facilitate the leasing of temporary office and residential facilities by the said Consulate General in joint venture hotel, office and apartment buildings now under construction in Guangzhou or planned for construction in the future. At the same time it will continue to provide assistance to the said Consulate General in searching for permanent office and residential facilities in Guangzhou.



[RELATED LETTER]  
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Beijing

People's Republic of China

June 16, 1981

Mr. Nie Gongcheng  
Director  
Consular Affairs Department  
Ministry of Foreign Affairs  
Beijing  
Dear Mr. Nie:

I refer to the Annex to the Ministry's Note No. 302 and the Embassy's reply Note No. 247 concerning Office and Residential Facilities for the Consulate General of the United States of America in Guangzhou. It is the Embassy's understanding that the content of that Annex has been conveyed by the Ministry to the responsible authorities in Guangzhou and that those authorities will also facilitate the leasing, for the use of the said Consulate General, of temporary office and residential facilities as provided for in the Annex cited above. It is the Embassy's understanding that the responsible authorities in Guangzhou also will work with the Ministry to provide assistance to the said Consulate General in searching for permanent office and residential facilities in Guangzhou.

Sincerely,

J. STAPLETON ROY  
Charge d'Affaires ad interim

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministère chinois des Affaires étrangères à l'Ambassade américaine*

No 302

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Chine et, se référant à l'échange de notes effectué à Washington entre l'Ambassade de la République populaire de Chine et le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique le 17 septembre 1980, concernant l'établissement de trois Consulats généraux additionnels sur leurs territoires respectifs, a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit:

Les deux Gouvernements conviennent que le Gouvernement de la République populaire de Chine peut établir des Consulats généraux additionnels à New York, Chicago et Honolulu, et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut établir des Consulats généraux additionnels à Chengdu, Shenyang et Wuhan. Chacune des Parties peut établir à tout moment un Consulat général additionnel dès qu'il aura été procédé au présent échange de notes. Les dates relatives aux ouvertures des deux autres Consulats généraux additionnels seront arrêtées d'un commun accord.

Lorsqu'ils seront ouverts, les Consulats généraux précités seront respectivement chargés des districts consulaires suivants:

Pour le Consulat général de la République populaire de Chine à New York: les États du Connecticut, du Maine, du Massachusetts, du New Hampshire, du New Jersey, de New York, de l'Ohio, de Pennsylvanie, du Rhode Island et du Vermont.

Pour le Consulat général à Chicago: les États du Colorado, de l'Illinois, de l'Indiana, de l'Iowa, du Kansas, du Michigan, du Minnesota, du Missouri et du Wisconsin.

Pour le Consulat général à Honolulu: l'État de Hawaii et les îles du Pacifique se trouvant sous la juridiction des États-Unis d'Amérique.

Pour le Consulat général des États-Unis d'Amérique à Chengdu: les Provinces de Guizhou, du Sichuan et du Yunnan, et la Région autonome de Xizang.

Pour le Consulat général à Shenyang: les Provinces de Heilongjiang, de Jilin et de Liaoning.

Pour le Consulat général à Wuhan: les Provinces de Henan, de Hubei, de Hunan et de Jiangxi.

Les districts consulaires susmentionnés peuvent ultérieurement être modifiés ou agrandis suite à un accord mutuel des deux Parties.

Les affaires consulaires dans d'autres régions des États-Unis d'Amérique, non comprises dans les districts consulaires des Consulats généraux établis par la République populaire de Chine, seront traitées par l'Ambassade de la République populaire de Chine aux États-Unis, à l'exception des affaires consulaires dans l'État de Hawaii et dans les îles du Pacifi-

que étant sous la juridiction des États-Unis d'Amérique qui, d'ici l'ouverture du Consulat général de Honolulu, seront traitées par le Consulat général de la République populaire de Chine à San Francisco. Les affaires consulaires dans d'autres régions de la République populaire de Chine, non comprises dans les districts consulaires des Consulats généraux établis par les États-Unis d'Amérique, seront traitées par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Chine.

Lorsque l'Ambassade aura confirmé ce qui précède par une note constituant la réponse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la note de réponse de l'Ambassade constitueront un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade a répondu.

ANNEXE À (81) BU LING ER ZI NO 302

AU SUJET DE LA QUESTION RELATIVE AUX INSTALLATIONS PROFESSIONNELLES ET RÉSIDENTIELLES DU CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS À GUANGZHOU

Prenant en compte les préoccupations de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique concernant la question relative aux installations professionnelles et résidentielles du Consulat général des États-Unis à Guangzhou, la Division des Affaires consulaires du Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine accordera des facilités en matière de location par ledit Consulat d'une chancellerie et d'installations résidentielles temporaires dans le site érigé en coentreprise pour abriter un hôtel, des bureaux et des appartements, actuellement en construction à Guangzhou ou dont la construction est planifiée. En même temps, elle continuera à fournir une assistance audit Consulat général dans sa recherche d'une chancellerie et d'installations résidentielles permanentes à Guangzhou.

II

*L'Ambassade américaine au Ministère chinois des Affaires étrangères*

No 247

L'Ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur d'accuser réception de la note n 302 du Ministère concernant l'établissement de Consulats généraux additionnels dont le texte se lit comme suit:

*[Voir note I]*

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade confirme que celui-ci donne son approbation à l'accord ci-dessus et accuse réception de l'Annexe relative aux installations professionnelles et résidentielles pour le Consulat général des États-Unis d'Amérique à Guanzhou, jointe à la note 302 du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Beijing, le 16 juin 1981

[LETTRE ANNEXE]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Beijing

République populaire de Chine

Le 16 juin 1981

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Annexe jointe à la note no 302 du Ministère et à la note de réponse de l'Ambassade no 247 concernant les installations professionnelles et résidentielles du Consulat général des États-Unis d'Amérique à Guangzhou. L'Ambassade croit comprendre que le contenu de l'Annexe en question a été transmis par le Ministère aux autorités compétentes de Guangzhou, lesquelles faciliteront également la location, pour l'usage du Consulat général, d'installations professionnelles et résidentielles comme prévu dans l'Annexe susmentionnée et que les autorités compétentes de Guangzhou collaboreront également avec le Ministère pour fournir une assistance audit Consulat général dans sa recherche d'installations professionnelles et résidentielles permanentes à Guangzhou.

Veillez, etc...

Le Chargé d'Affaires par intérim,  
J. STAPLETON ROY

M. Nie Gongcheng  
Directeur de la Division des Affaires consulaires  
Ministère des Affaires étrangères  
Beijing

